

Vianen
Grote Kerk
Zaterdag 29 september



Samenzang
Engelse hymns
van

Watts en Toplady

toegelicht door
dr. P. de Vries

org inist: H.S. Mosterd
aanvang 19.30 uur



1. Faith's review and expectation. (Efeze 2:4-8; 1 Kron. 17:16,17)
tune: Amazing grace C.M.

J. Newton.

Amazing grace! How sweet the sound,
That saved a wretch like me!
I once was lost, but now am found;
Was blind, but now I see.

Wonderlijke genade! Hoe zoet de klank
Die een ellendeling als ik redde!
Eens was ik verloren, maar nu gevonden;
Ik was blind, maar nu zie ik.

't Was grace that taught my heart to fear,
And grace my fears relieved;
How precious did that grace appear
The hour I first believed!

Het was genade dat mijn hart leerde vrezen,
En door genade werd ik van vrees verlost;
Hoe dierbaar werd die genade voor mij,
Toen ik voor het eerst geloofde!

Through many dangers, toils and snares
I have already come,
't Is grace has brought me safe thus far,
And grace will lead me home.

Door veel gevaren, moeiten en strikken
Ben ik reeds heengekomen;
Door genade ben ik veilig dusver gebracht,
En genade zal mij thuisbrengen.

The Lord has promised good to me,
His Word my hope secures;
He will my shield and portion be
As long as life endures.

De Heere heeft mij het goede beloofd,
Zijn Woord versterkt mijn hoop;
Hij zal mijn Schild en Erfdeel zijn
Al de dagen van mijn leven.

Yes, when this flesh and heart shall fail,
And mortal life shall cease,
I shall possess within the veil
A life of joy and peace.

Ja, wanneer vlees en hart zal bezwijken,
en de dood het leven zal doen ophouden,
verwacht ik aan de overzijde van het graf
Een leven van vreugde en vrede.

When I've been there a thousand years,
Bright shining as the sun,
I've no less days to sing God's praise
Than when I first begun.

Wanneer ik daar duizend jaar geweest ben,
Helder schijnend als de zon,
Heb ik niet minder dagen om Gods lof te zingen
Dan toen ik voor het eerst begon.



2. Crucifixion to the world by the cross. (Gal. 6:14)
tune: Rockingham L.M.

I. Watts.

When I survey the wondrous cross,
On which the Prince of glory died,
My richest gain I count but loss,
And pour contempt on all my pride.

Als ik het wond're kruis aanschouw,
Waar Christus stierf, die 't al volbracht,
Dan voel ik, hoe 'k mijn trots berouw
En 't rijkst gewin slechts schade acht.

Forbid it, Lord, that I should boast
Save in the death of Christ my God:
All the vain things that charm me most,
I sacrifice them to His blood.

Verbied mij dan elk pralend woord
Voor al wat niet Uw kruis is, Heer,
En laat mij, wat m'op aard bekoort,
Ten offer leggen voor U neer!

See from His head, His hands, His feet,
Sorrow and love flow mingled down;
Did e'er such love and sorrow meet,
Or thorns compose so rich a crown?

Van handen, voeten, 't hoofd zo schoon,
daalt smart en liefde, ineengevloeid.
Waar wies uit doornen zulk een kroon?
Waar is de liefde zo ontbloeid?

Were the whole realm of nature mine,
That were an offering far too small;
Love so amazing, so divine,
Demands my soul, my life, my all.

Te klein is 't offer, dat ik bood,
Al waar' al 't goed der aard' mijn deel.
Uw wond're liefde, godd'lijk groot,
Eischt alles, ja mijzelf geheel.

(ii) ST. GEORGE S.M.



3. Faith in Christ our sacrifice. (Rom. 5:11; Hebr. 9:12)
tune: St. George S.M.

I. Watts.

Not all the blood of beasts,
On Jewish altars slain,
Could give the guilty conscience peace
Or wash away the stain.

Al het bloed van dieren
Op de Joodse altaren geslacht,
Kon het schuldige geweten geen vrede geven,
Noch de vlekken afwassen.

But Christ, the heavenly Lamb,
Takes all our sins away;
A sacrifice of nobler name,
And richer blood than they.

Maar Christus, het hemelse Lam,
Neeemt al onze zonden weg;
Een offer van edeler naam,
En bloed van hogere waarde.

My faith would lay her hand
On that dear head of Thine,
While like a penitance I stand,
And there confess my sin.

Mijn geloof begeert haar hand
Op Uw dierbaar hoofd te leggen,
Terwijl ik als een boetvaardige daar sta,
En mijn zonde belijd.

My soul looks back to see
The burden Thou didst bear,
When hanging on a cursed tree,
And knows her guilt was there.

Mijn ziel kijkt terug om te verstaan
De zware last die Gij hebt gedragen,
Hangende aan het vervloekte hout;
En weet dat het haar schuld was.

Believing, we rejoice
To see the curse remove;
We bless the Lamb with cheerful voice
And sing His wondrous love.

Gelovende, verheugen wij ons,
Verstaande dat de vloek is weggedragen;
We zegenen het Lam met verheugde monden,
En bezingen Zijn onbegrijpelijke liefde.



4. Praying for quickening grace. (Psalm 119:20,25,37,40)
tune: Childhood. C.M.

I. Watts.

My soul lies cleaving to the dust;
Lord, give me live divine;
From vain desires and every lust,
Turn off these eyes of mine.

Mijn ziel kleeft aan het stof,
Heere, maak mij levend;
Wend mijn ogen af
Van ijdele begeerten en lusten.

I need the influence of Thy grace
To speed me in my way,
Lest I should loiter in my race,
Or turn my feet astray.

Ik heb de invloed van Uw genade nodig
Om mij te spoeden op mijn weg,
Opdat ik niet zou vertragen in mijn loop,
En mijn voet niet zou dwalen.

When sore afflictions press me down,
I need Thy quickening powers;
Thy word that I have rested on,
Shall help my heaviest hours.

Wanneer bittere smart mij neerdrukt
Heb ik Uw opwekkende kracht nodig.
Uw Woord waarop ik mij verlaat,
Zal mij helpen in mijn moeilijkste uren.

Are not Thy mercies sovereign still,
And Thou a faithful God?
Wilt Thou not grant me warmer zeal
To run the heavenly road?

Is Uw genade niet nog altijd soeverein,
En Gij een getrouwe God?
Zult Gij mij niet vuriger ijver geven
Om de weg naar de hemel te gaan?

Does not my heart Thy precepts love,
And long to see Thy face?
And yet how slow my spirits move
Without enlivening grace!

Heeft mijn hart Uw geboden niet lief,
En een verlangen om Uw aangezicht te zien?
Nochtans, hoe traag is mijn geest
Zonder verlevendigende genade!

Then shall I love Thy gospel more,
And ne'er forget Thy word,
When I have felt its quickening power,
To draw me near the Lord.

Dan zal ik Uw evangelie meer liefhebben,
En Uw woord nimmer vergeten,
Als ik haar levendmakende kracht gevoel,
Om tot God te naderen.

5. The example of Christ and his saints. (Hebr. 12:1,2)

I. Watts.

Give me the wings of faith to rise
 Within the veil, and see
 The saints above, how great their joys,
 How bright their glories be.

Geef mij de vleugels van het geloof
 Om naar boven te stijgen, en de heiligen te zien,
 Hoe groot hun blijdschap is,
 En hoe schitterend hun heerlijkheid.

Once they were mourning here below,
 And wet their couch with tears;
 They wrestled hard, as we do now,
 With sins and doubts and fears.

Eens treurden ze hier beneden,
 En maakten hun bed nat met tranen;
 Zij hadden een zware worsteling, evenals wij nu,
 Met zonden, twijfel en vrees.

I ask them whence their victory came;
 They, with united breath,
 Ascribe their conquest to the Lamb,
 Their triumph to His death.

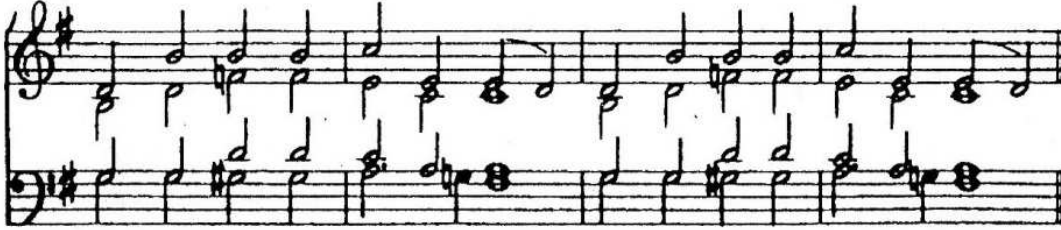
Ik vraag hen vanwaar hun victorie kwam;
 en zij schrijven, met eenparige stem,
 hun overwinning toe aan het Lam,
 Hun zegepraal aan Zijn dood.

They marked the footsteps that He trod,
 His zeal inspired their breast,
 And, following their incarnate God,
 Possess the promised rest.

Zij drukten Zijn voetstappen,
 door Zijn ijver bezielde,
 En, de mensgeworden Zoon van God, volgend,
 Zijn zij in het bezit gekomen van de beloofde rust.

Our glorious Leader claims our praise
 For His own pattern given;
 While a long cloud of witnesses
 Show the same path to heaven.

Onze glorieuze Leider komt onze lof toe
 Voor het voorbeeld dat Hij zelf gaf;
 Terwijl een grote wolk van getuigen
 Dezelfde weg naar de hemel te zien geven.



6. The Rock of Ages. (1 Cor.10:4; Psalm 52:2)
tune: Rock of Ages.

A.M. Toplady.

Rock of Ages, cleft for me,
Let me hide myself in Thee;
Let the water and the blood,
From Thy riven side which flowed,
Be of sin the double cure,
Cleanse me from its guilt and power.

Vaste Rots van mijn behoud,
Als de zonde mij benauwd,
Laat mij steunen op Uw trouw,
Laat mij rusten in Uw schaûw,
Waar het bloed door U gestort,
Mij de bron des levens wordt.

Not the labour of my hands,
Can fulfil Thy laws demands;
Could my zeal no respite know,
Could my tears for ever flow,
All for sin could not atone;
Thou must save, and Thou alone.

Jezus, niet mijn eigen kracht,
Niet het werk door mij volbracht,
Niet het offer dat ik breng,
Niet de tranen die ik pleng,
Schoon ik ganse nachten ween,
Kunnen redden, Gij alleen.

Nothing in my hand I bring;
Simply to Thy cross I cling;
Naked, come to Thee for dress;
Helpless, look to Thee for grace;
Foul I to the fountain fly;
Wash me, Saviour, or I die.

Zie ik breng voor mijn behoud
U geen wierook, mirr' of goud;
Moede kom ik, arm en naakt,
Tot de God die zalig maakt,
Die de arme kleedt en voedt,
Die de zondaar leven doet.

While I draw this fleeting breath,
When my eye-strings break in death,
When I soar through tracts unknown,
See Thee on Thy judgment throne,
Rock of Ages, cleft for me;
Let me hide myself in Thee.

Eenmaal als de stonde slaat,
Dat dit lichaam sterven gaat,
Als mijn ziel uit d'aardsche woon,
Opklimt tot des Rechters troon,
Rots der eeuwen, in Uw schoot
Berg mijn ziele voor den dood.

(ii) TREWEN 8 8. 8 8. D (anapaestic)

DAVID EMLYN EVANS, 1843

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The music is written in an anapaestic meter (8 8. 8 8. D). The melody in the upper staff features a series of eighth and quarter notes, with some accidentals. The bass line provides a steady accompaniment of eighth and quarter notes.

The second system of musical notation continues the piece. It features two staves in treble and bass clefs. The melody in the upper staff includes a note marked with a '(b)' in the lower staff, indicating a flat. The accompaniment continues with rhythmic patterns of eighth and quarter notes.

The third system of musical notation continues the piece. It features two staves in treble and bass clefs. The melody in the upper staff includes a note marked with a '(b)' in the lower staff, indicating a flat. The accompaniment continues with rhythmic patterns of eighth and quarter notes.

The fourth system of musical notation concludes the piece. It features two staves in treble and bass clefs. The melody in the upper staff includes a note marked with a '(b)' in the lower staff, indicating a flat. The accompaniment continues with rhythmic patterns of eighth and quarter notes.

7. Assurance of faith. (Rom. 8:33-39; Jesaja 49:15)

A.M. Toplady.

A debtor to mercy alone,
Of covenant mercy I sing;
Nor fear, with Thy righteousness on,
My person and off'ings to bring:
The terrors of law and of God
With me can have nothing to do;
My Saviour's obedience and blood
Hide all my transgressions from view.

The work which His goodness began,
The arm of His strenght will complete;
His promise is, Yea and Amen,
And never was forfeited yet:
Things future, nor things that are now,
Not all things below nor above
Can make Him His purpose forgo,
Or sever my soul from His love.

My name from the palms of His hands
Eternity will not erase;
Impress'd on His heart it remains
In marks of indelible grace:
Yes, I to the end shall endure,
As sure as the earnest is giv'n;
More happy, but not more secure,
The glorified spirits in heav'n.

Een schuldenaar van genade alleen,
Zing ik van verbondsgenade;
Ik vrees niet, met Uw gerechtigheid bekleed,
Mijzelf en mijn gaven/offerrande u te brengen:
De beschuldigingen der wet en van God
Kunnen mij niet veroordelen;
De gehoorzaamheid en het bloed van mijn Zaligmaker
Bedekken al mijn overtredingen.

De arm Zijner sterkte zal het werk,
Dat Zijn goedheid begon, volcindigen.
Zijn belofte is ja en amen.
En is nog nooit teniet gedaan.
Tegenwoordige nog toekomstige dingen,
Dingen die boven, noch die op de aarde zijn,
Kunnen maken dat Hij Zijn doel zou laten varen,
Of mijn ziel van Zijn liefde scheiden.

Mijn naam, in Zijn handpalmen gegraveerd,
Zal in eeuwigheid niet uitgewist worden;
Het blijft afgedrukt op Zijn hart
Als een zegel van onuitwisbare genade:
Ja, ik zal volharden tot het einde.
Zo zeker als het onderpand is gegeven;
Het geluk van de gezaligden in de hemel
Is wel groter, maar niet zekerder.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both staves are in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 4/4 time signature. The music features a series of eighth and quarter notes, with some notes beamed together and others tied across measures. The melody in the upper staff moves generally upwards, while the bass line provides a steady accompaniment.

The second system of musical notation continues the piece with two staves. The notation is consistent with the first system, showing a continuation of the melodic and harmonic lines. The upper staff contains more complex rhythmic patterns, including some sixteenth notes, while the lower staff maintains a consistent eighth-note accompaniment.

The third system of musical notation shows a continuation of the musical piece. The upper staff features a more active melody with some chromatic movement, indicated by sharp signs on notes like F# and C#. The lower staff continues to provide a solid harmonic foundation with eighth notes.

The fourth system of musical notation concludes the piece. The upper staff shows a final melodic phrase, and the lower staff provides a concluding accompaniment. The notation includes various note values and rests, typical of a classical or romantic-era instrumental work.

8. How vast the benefits divine (2 Tim. 1:9)
tune: St. Matthew D.C.M.

A.M. Toplady.

How vast the benefits divine
Which we in Christ possess!
We are redeemed from sin and shame,
And called to holiness.
't Is not for works that we have done,
These all to Him we owe;
But He of His electing love
Salvation doth bestow.

To Thee, o Lord, alone is due
All glory and renown;
Aught to ourselves we dare not take,
Or rob Thee of Thy crown.
Thou wast Thyself our surety
In God's redemption plan;
In Thee His grace was given us,
Long ere the world began.

Safe in the arms of sovereign love
We ever shall remain;
Nor shall the rage of earth or hell
Make Thy sure counsel vain.
Not one of all the chosen race
But shall to heaven attain;
Here they will share abounding grace,
And there with Jesus reign.

Hoe onmetelijk zijn de weldaden
Die we in Christus hebben!
We zijn verlost van zonde en schande,
En geroepen tot heiligheid.
Het is niet om werken die wij gedaan hebben,
Die hebben we allemaal aan Hem te danken;
Maar door Zijn verkiezende liefde
Wordt de zaligheid geschonken.

Aan U, o Heere alleen
Komt alle lof en roem toe;
Wij durven voor onszelf niets nemen,
Noch U Uw kroon ontroven.
U hebt Uzelf als Borg gegeven
In Gods verlossingsplan;
In U was Zijn genade ons gegeven,
Lang voordat de wereld was.

Wij zullen eeuwig veilig zijn
In de armen van soevereine liefde;
Het woeden van de aarde of de hel
Zal Uw vaste besluit niet teniet maken.
Niet één van heel het uitverkoren geslacht
zal in de hemel gemist worden;
Hier zullen zij in overvloedige genade delen,
En daar met Jezus heersen.



9. The favour of the Trinity desired. (2 Cor. 13:14)
tune: All for Jezus.

J. Newton.

May the grace of Christ our Saviour,
And the Father's boundless love,
With the Holy Spirit's favour,
Rest upon us from above.

Moge de genade van Christus onze Heiland,
De onbegrensde liefde des Vaders,
En de gemeenschap van de Heilige Geest,
vanuit de hoge op ons blijven.

Thus may we abide in union
With each other and the Lord,
And possess in sweet communion,
Joys which earth cannot afford.

Zo mogen we in gemeenschap met elkaar
En met de Heere verblijven,
En, in zoete verbondenheid, een vreugde bezitten
Die de aarde niet kan verschaffen.

Graag dit programmaboekje meebrengen naar Vianen